

2018

# Rapport annuel du Centre de langues

UNI  
FR  
UNIVERSITÉ DE FRIBOURG  
UNIVERSITÄT FREIBURG

A1 A2 B1 B2 C1 C2

awareness cognition emotion

social practice

autonomy reflection

articulation

planta Baum albero  
arbre tree

Learning (E<sup>6</sup> + DA) <sup>DE</sup> @ E<sup>F</sup> U J • L<sup>S</sup> Motivation = P<sup>3</sup> ∈ LC <sup>focus</sup>  
Teaching (work) Time + meaning<sub>for</sub> Active USB = P<sup>3</sup> ∈ LC <sup>innovate</sup>

creating  
evaluating  
applying  
analyzing  
understanding  
remembering  
languageing

RECTORAT  
CENTRE DE LANGUES DE L'UNIVERSITE DE FRIBOURG  
RUE DE ROMA 1, 1700 FRIBOURG

RECTORAT  
SPRACHENZENTRUM DER UNIVERSITÄT FREIBURG  
RUE DE ROMA 1, 1700 FREIBURG

## Contenu

1. Mission du Centre de langues : apprendre, enseigner et évaluer.....	3
2. Présentation du Centre de langues.....	5
2.1. Organigramme du Centre de langues .....	5
2.2. Affiliations du Centre de langues.....	6
3. Mesures d'assurance de la qualité.....	7
4. Activités du Centre de langues.....	8
4.1. Apprendre.....	8
4.2. Enseigner.....	10
4.2.1. Inscriptions aux cours du Centre de langues au SP et SA 2018.....	12
4.3. Evaluer.....	14
4.4. Autres activités autour des trois axes « apprendre, enseigner, évaluer ».....	16
4.5. 10e anniversaire du Centre de langues .....	16
5. Activités scientifiques et formation continue des collaborateurs/trices du Centre de langues	17

L'image de la page de couverture de ce rapport a été créée par Iris Schaller-Schwaneer à l'occasion de la conférence Cercles2014 et est traitée dans l'article suivant : Schaller-Schwaneer, Iris (2015) Does a picture say more than 7000 words? Windows of opportunity to learn languages - an attempt at a creative reflective poster. *Language Learning in Higher Education* 5(1): 1-23

## 1. Mission du Centre de langues : apprendre, enseigner et évaluer

La **mission principale** du Centre de langues (CL) de l'Université bilingue de Fribourg est de développer et de proposer des offres d'enseignement et d'apprentissage qui permettent aux membres de l'université de développer leurs **compétences en langues étrangères ou bilingues pour le contexte universitaire**.

Cela signifie que les compétences linguistiques développées, en particulier dans le cadre des cours de niveau avancé (B2+-C2), sont nécessaires pour pouvoir agir de manière appropriée dans le contexte universitaire. Dans les cours de niveau débutant (A1-A2), les compétences fondamentales et les connaissances linguistiques de base sont développées prioritairement. Dans les cours de niveau intermédiaire B1, les étudiant·e·s sont préparé·e·s aux compétences linguistiques académiques mentionnées ci-dessus afin de pouvoir réaliser des actes linguistiques académiques plus complexes dans les cours à partir de B2.

Dans la conception et le développement de notre offre, nous nous basons sur les principes du Cadre européen commun de référence pour les langues (Conseil de l'Europe, 2001)<sup>1</sup> (ci-après CECRL). Le CECRL définit les trois principaux domaines (apprentissage, enseignement et évaluation) autour desquels s'articulent les activités des centres de langues en général. Pour un centre de langues universitaire, il semble souhaitable que dans ces champs d'application, la "recherche de la professionnalisation didactique" ("*fachdidaktische Professionalisierungsforschung*"), comme la nomme Hofer (2015)<sup>2</sup>, fasse partie intégrante de ces trois domaines d'activité.

Afin de remplir le triple mandat d'enseignement, d'apprentissage et d'évaluation des langues, nous offrons trois domaines de prestations.

D'une part, nous proposons **des cours de langues** dans les langues officielles de l'université, l'allemand et le français, ainsi qu'en anglais, comme lingua franca des sciences et en italien, comme troisième langue nationale de la Suisse. Cette offre est gratuite. La grande majorité des cours de langues ont lieu pendant le semestre, mais nous proposons également des cours intensifs pour les langues officielles d'enseignement que sont le français et l'allemand pendant la pause semestrielle (payants). Ces cours sont axés sur le développement des compétences linguistiques et sur une intégration rapide dans le contexte de l'Université de Fribourg. Nous proposons également **les cours "Bilingue plus law/droit"** pour les étudiants bilingues de la faculté de droit (payants).

D'autre part, des médias numériques et imprimés sont à la disposition de nos étudiant·e·s dans **le centre d'auto-apprentissage** du CL pour **l'apprentissage autonome** de plus de 60 langues étrangères. Les apprenant·e·s sont soutenu·e·s dans le choix de matériel d'auto-apprentissage et ils peuvent réaliser des projets d'auto-apprentissage ECTS dans lesquels ils sont soutenus par une conseillère d'apprentissage qualifiée. Il est également possible de trouver un partenaire d'apprentissage par le biais du service tandem.

Notre troisième domaine d'activité est **l'évaluation des compétences linguistiques**. Le CL gère un centre d'examen pour les examens du Goethe-Institut et un centre d'examen pour le "Test de connaissance du français" (TCF). En outre, le CL est mandaté pour concevoir, développer et faire passer le "Test d'aptitude à étudier en langue étrangère pour l'admission à l'université" et le "Test sur objectifs universitaires lifelong learning" (TOULL) ou Examen 30+ pour la Faculté des lettres.

---

<sup>1</sup> Europarat. Rat für kulturelle Zusammenarbeit (2001): *Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen: lernen, lehren, beurteilen*. Berlin u.A.: Langenscheidt.

<sup>2</sup> Hofer, Christian. "Fachdidaktik: Forschende Zugänge und Methoden.", 31, in: Hofer, Christian/ Unger-Ullmann, Daniela (Hrsg) (2015): *Forschende Fachdidaktik*, Tübingen: Narr.

**L'objectif suprême de ces offres d'enseignement et d'apprentissage** est de contribuer à la mobilité académique et professionnelle de nos apprenant·e·s en améliorant leurs compétences linguistiques. Nous y parvenons en développant des offres d'enseignement et d'apprentissage des langues axées sur les besoins et mises à jour. Sur cette base, nous pouvons proposer des cours qui permettent à nos apprenant·e·s de développer les compétences linguistiques nécessaires à une communication (interculturelle) réussie dans le milieu universitaire en général et à l'université de Fribourg en particulier. De cette manière, le CL renforce le profil bilingue et multilingue de notre université, tant en ce qui concerne les langues officielles de l'université, l'allemand et le français, que pour l'anglais comme lingua franca des sciences et pour les autres langues.

**Le résultat** de nos efforts se traduit par des offres d'enseignement et d'apprentissage qui répondent aux besoins de nos étudiant·e·s. Il convient de mentionner que la réflexion scientifique représente une mesure importante pour la garantie de la qualité d'enseignement/apprentissage du Centre. Nous travaillons à l'optimisation qualitative et au développement de scénarios d'apprentissage des langues, de concepts d'enseignement et de compétences pédagogiques afin de pouvoir garantir notre objectif fondamental : la meilleure performance possible des apprenant·e·s.<sup>3</sup>

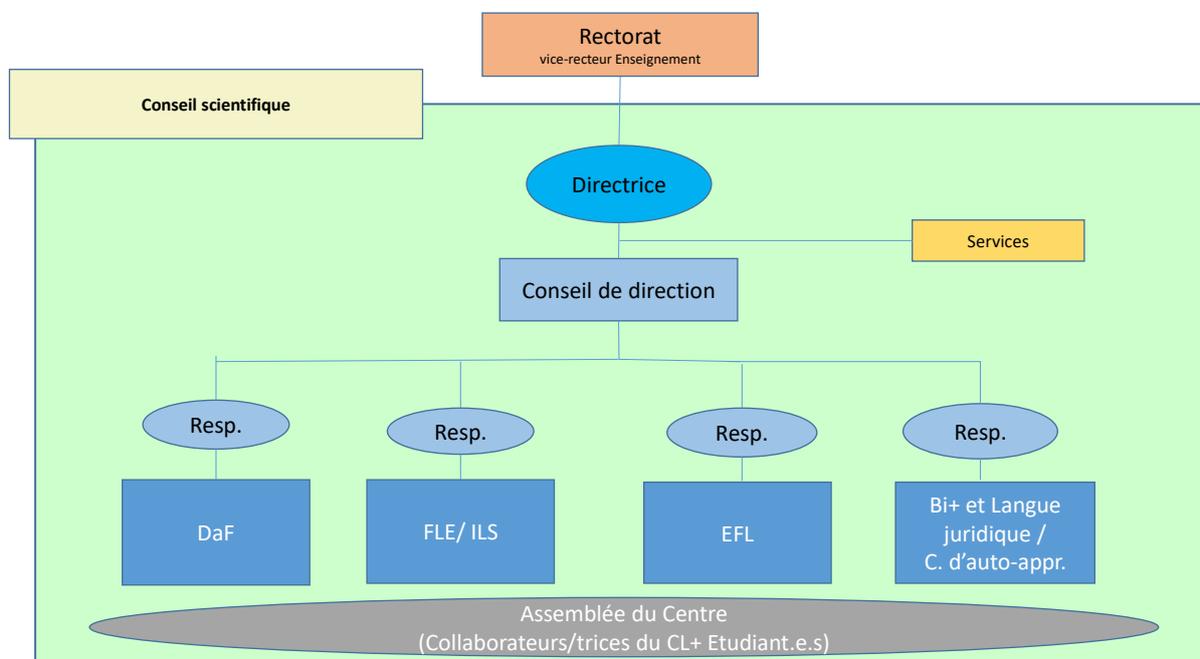
---

<sup>3</sup> Cf. Hofer, Christian. "Fachdidaktik: Forschende Zugänge und Methoden.", 32.

## 2. Présentation du Centre de langues

### 2.1. Organigramme du CL

Le CL est un Service du Rectorat. Jusqu'au 31 janvier 2019, il était subordonné au vice-recteur Enseignement. Depuis le 1er février, il est sous la responsabilité du vice-recteur Relève, Alumni et Bibliothèques.



Illustr.1 : Organigramme du Centre de langues de l'Université de Fribourg (depuis le SA 2015)

Le CL est divisé en quatre unités :

- Allemand langue étrangère (DaF)
- Anglais langue étrangère (EFL)
- Français et Italien langue étrangère (FLE / ILS)
- La quatrième unité comprend les offres pour la Faculté de droit et le Centre d'auto-apprentissage : Bilingue *plus* / Langue spécialisée / Centre d'autoapprentissage (B+/langue spéc./Centre d'auto-appr).

Tous les lecteurs et lectrices du CL sont affecté-e-s à (au moins) une de ces unités (Fig. 1). Chaque unité est sous la responsabilité d'un-e lecteur-trice du CL (DaF : Dr Claudine Brohy, EFL : Dr Iris Schaller-Schwaner, FLE/ILS : Chaké Cartron-Makardidjian, "Bilingue *plus*"/ langue spécialisée / Centre d'auto-apprentissage : Dr Romain Racine)

Les unités sont composées de la manière suivante :

Unité DaF	Unité EFL	Unité FLE/ ILS	Unité Bilingue <i>plus</i> / langue spécialisée/ Centre d'auto-apprentissage (CA)
Dr. Claudine Brohy (resp.)	Iris Schaller-Schwaner (resp.)	Chaké Cartron-Makardidjian (resp.)	Dr. Romain Racine (resp.)
Eva Fontana Cornelia Gick Dr. Elisabeth Möckli (Dr. Stefanie Neuner-Anfindsen)	Shane Bos Frances Cook	Dr. Alessandra Keller-Gerber Pierre-Yves Mauron Pascale Morand Dr. Ennio Zala (ILS)	Barbara Etterich Dr. Katrin Burkhalter Dr. Elisabeth Reiser-Bello Zago Katia Carraro (CA)

Le Centre de langues est dirigé par une directrice (Dr. Stefanie Neuner-Anfindsen) soutenue dans son travail par le conseil de direction. Ce conseil de direction est composé des responsables des quatre unités et de la directrice du Centre de langues. Le conseil de direction discute des principaux projets communs à plusieurs unités du Centre. Il assiste la directrice dans ses décisions au cours de séances régulières.

Les services du Centre de langues regroupent les collaboratrices administratives, Mesdames Malika Marchon et Astrid Aebischer, ainsi que la correspondante informatique Madame Yvette Feldmann et l'employée administrative de la bibliothèque Madame Veronica Gremaud. Les surveillant·e-s de la bibliothèque BLE sont également employé·e-s du Centre de langues.

L'Assemblée du Centre est composée de tout le personnel du CL et de représentant·e-s des étudiant·e-s.

Le conseil scientifique a une double fonction : en tant qu'organe du CL, il conseille et supervise la directrice et assure la liaison avec les facultés, puisque ses membres sont des représentant·e-s de toutes les facultés. Outre les représentant·e-s du corps professoral, le conseil scientifique comprend également des membres du personnel technique et administratif, des membres du corps intermédiaire et des étudiant·e-s. La Responsable du Service des relations internationales est également membre. En tant qu'organe de consultation du Rectorat, le conseil assiste le Rectorat sur les questions de politique linguistique de l'université bilingue et les mesures visant à développer le bilinguisme.

Les membres du Conseil scientifique 2018 sont:

Prof. Thomas Schmidt, vice-recteur Enseignement, président du conseil scientifique 2018,  
Prof. Olivier Furrer, représentant de la Faculté des sciences économiques et sociales,  
Prof. Salvatore Loiero, représentant de la Faculté de théologie,  
Prof. Jean-Marie Annoni, représentant de la Faculté des sciences,  
Prof. Didier Maillat, représentant de la Faculté des lettres,  
Christiana Fountoulakis, représentante de la faculté de droit,  
Prof. Anita Thomas, représentante du Département du multilinguisme (FLE),  
Prof. Thomas Studer, représentant du Département du multilinguisme (DaF),  
Mme Marielle de Dardel, Responsable du Service des relations internationales,  
Mme Naomi Shafer, représentante du corps intermédiaire,  
Mme Barbara Blum, représentante du personnel administratif et technique,  
Mme Loraine Molliet, représentante des étudiant·e-s,  
Mme Stefanie Neuner-Anfindsen (Directrice du Centre de langues, membre sans droit de vote)

Une réunion ordinaire du conseil scientifique a eu lieu en 2018.

## **2.2. Affiliations du Centre de langues :**

Afin de rester connecté au niveau national et international, le CL est membre de diverses associations et collectivités :

- Verband der Sprachenzentren an Schweizer Hochschulen/ Association des centres de langues des hautes écoles suisses (SSH-CHES)

Depuis l'automne 2018, Stefanie Neuner-Anfindsen est coprésidente de cette association avec Stephan Meyer, directeur adjoint du Centre de langues de l'Université de Bâle.

- Arbeitskreis Deutsch als Fremdsprache (AkDaF)
- European Confederation of Language Centres in Higher Education (Cercles)

Depuis l'automne 2018, Dr Stefanie Neuner-Anfindsen est membre des comités de coordination du SSH-CHES en sa qualité de coprésidente du SSH-CHES.

- European Language Council (ELC)
- Association des Professeurs des Langues Vivantes (APLV)

- Arbeitskreis der Sprachenzentren, Sprachlehrinstitute und Fremdspracheninstitutionen (AKS)

### **3. Mesures d'assurance de la qualité**

Le CL utilise deux procédés différents pour assurer la qualité de l'offre d'enseignement/apprentissage. Afin de pouvoir offrir aux étudiant·e·s des cours correspondant à leur niveau de langue et dans le but de constituer des groupes le plus homogène possible, tous les participant·e·s aux cours remplissent un test de classement en ligne développé par le Centre de langues. Sur la base des résultats du test, ils peuvent s'inscrire aux cours correspondant à leur niveau objectif. De cette manière, la correspondance entre le niveau cible et le niveau du cours est assurée. Pour garantir la qualité de l'offre générale des cours et de l'enseignement dans les cours de langues, le Centre de langues procède, depuis des années, à une évaluation des cours à la fin du semestre.

En plus de ces deux méthodes internes, les enseignant·e·s du Centre sont invité·e·s et encouragé·e·s à actualiser régulièrement leurs compétences professionnelles, en participant de manière ciblée à des formations continues. Ils ou elles font régulièrement usage de cette option. En particulier, les cours de formation continue de l'Association des centres de langues des universités suisses (SSH), dont le CL est membre, sont conçus pour répondre à la situation et aux besoins de nos enseignants.

Le « Café pédagogique » est une initiative interne très positive des lecteurs et lectrices du Centre pour échanger des informations sur les nouvelles publications de manuels scolaires et de matériel d'accompagnement tels que les livres de grammaire. Un aspect particulièrement constructif de cette initiative est qu'elle stimule l'échange d'idées au-delà des frontières de la didactique des langues. Comme les traditions de recherche et développement sont très différentes dans les différentes langues étrangères, un tel échange favorise la compréhension mutuelle et crée des synergies dont chacun peut bénéficier.

Un autre élément pour assurer la qualité de l'enseignement est la participation au discours scientifique sur les sujets propres à la didactique des langues étrangères. Cependant, les activités de recherche des lecteurs et lectrices ont diminué depuis 2017, car les cahiers des charges ont dû être révisés afin de réduire la recherche au profit d'un plus grand nombre d'heures d'enseignement. En conséquence, la réflexion scientifique a diminué, ce qui n'est pas favorable à la qualité des cours proposés et est donc discutable. Un centre de langues universitaire doit pouvoir s'assurer que son enseignement reflète l'état actuel des connaissances et qu'il peut contribuer à son propre développement. Cela est d'autant plus vrai que la plupart des contributions de recherche dans le domaine de la didactique des langues étrangères ne concernent pas les apprenant·e·s avancé·e·s à l'université et que des contributions sont donc nécessaires pour offrir un enseignement des langues à jour et adapté à ce groupe spécifique d'apprenant·e·s. Il est regrettable que les lecteurs et lectrices du CL n'aient plus cette possibilité.

## 4. Activités du Centre de langues

Comme mentionné plus haut, les activités du Centre de langues de l'Université de Fribourg s'articulent autour des trois axes apprendre, enseigner et évaluer. Une attention particulière est prêtée à la réflexion professionnelle sur chacun des trois axes. Ceux-ci sont décrits plus précisément ci-dessous :

### 4.1. Apprendre

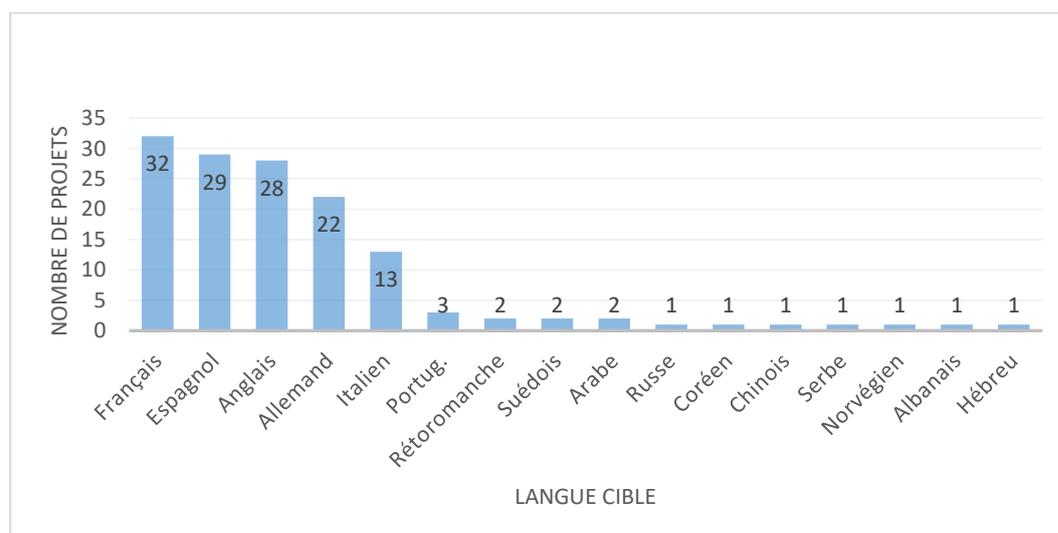
Les personnes apprenant une ou plusieurs langues sont considérées comme étant des acteurs sociaux, capables d'utiliser le langage comme toute autre forme de savoir. Les apprenant·e·s types du Centre de langues sont des étudiant·e·s désireux de développer leurs aptitudes langagières académiques dans le but de favoriser leur mobilité au sein et en dehors de l'université, afin de pouvoir suivre des cours dans une autre langue nationale (mobilité interne) par exemple ou de se préparer à un séjour ou à un stage à l'étranger (mobilité externe). Une autre motivation pour le développement de leurs aptitudes langagières est l'augmentation de perspectives sur le marché du travail.

Le CL soutient les étudiant·e·s avec deux offres d'apprentissage différentes : d'une part, ils/elles peuvent participer à des cours de langues en classe (cf. ci-dessous). D'autre part, ils/elles peuvent apprendre des langues étrangères grâce à deux possibilités développées et proposées par le Centre de langues :

#### - Projets d'apprentissage autodirigés au Centre d'autoapprentissage de langues

Le Centre d'autoapprentissage du CL propose du matériel d'auto-apprentissage pour plus de 60 langues aux membres de l'Université de Fribourg dans les locaux de la Bibliothèque BLE (Rue du Criblet 13). Il met à la disposition des apprenant·e·s des postes de travail où ils peuvent travailler de manière individuelle. Il existe aussi une salle que les étudiant·e·s peuvent réserver pour des travaux de partenariat ou de groupe.

En plus de la consultation libre du matériel, les étudiant·e·s peuvent apprendre une langue dans le cadre d'un projet d'apprentissage autodirigé pour lequel ils/elles s'inscrivent et sont conseillé·e·s de manière individuelle. Dans un projet d'apprentissage autodirigé, les étudiant·e·s définissent leurs objectifs avec un·e responsable du Centre de langues, établissent un plan d'étude puis travaillent de manière autonome. Ils/elles tiennent un journal d'apprentissage. Selon le temps d'apprentissage investi dans le projet d'apprentissage, des crédits ECTS leur sont attribués suite à un entretien d'évaluation. Durant l'année académique SP18/ SA18, 140 étudiant·e·s (SP17/SA17 : 114) ont profité de la possibilité de réaliser un projet d'apprentissage autodirigé dans les langues suivantes :

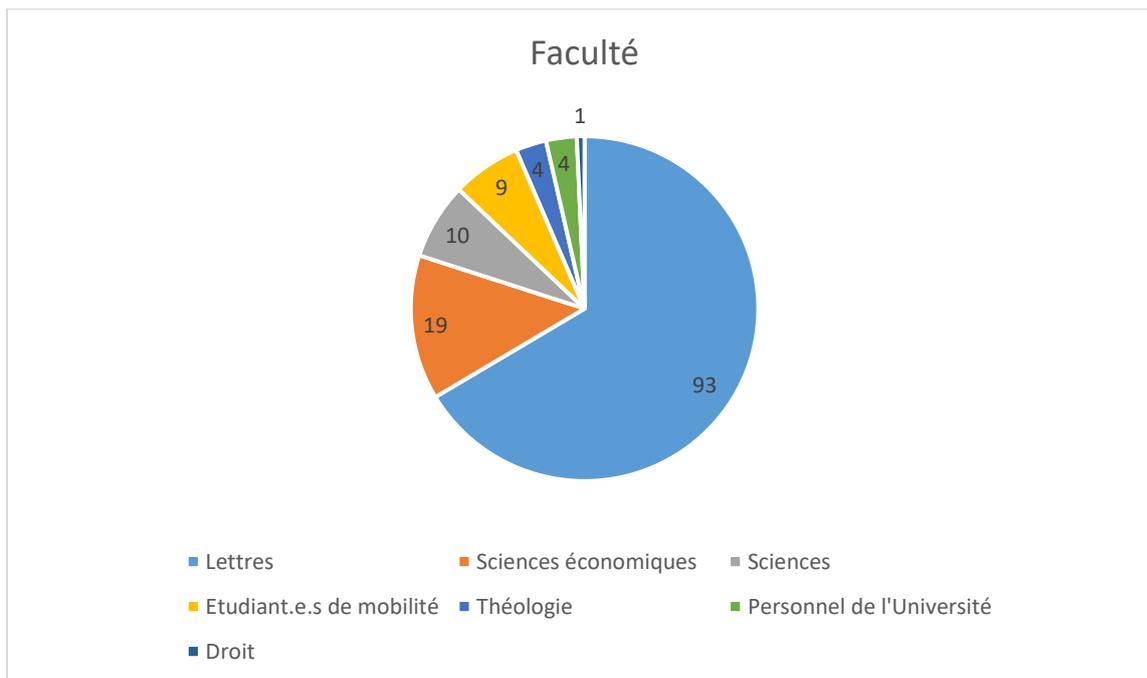


Illustr.2 : projets d'autoapprentissage 2018 en fonction de la langue cible

En 2018, la plupart des projets d'auto-apprentissage avaient pour cible le français (32), suivi de l'espagnol (29) et de l'anglais (28). L'allemand arrive en quatrième position avec 22 projets d'auto-apprentissage. 13 personnes ont choisi un projet d'auto-apprentissage en italien. 16 projets d'auto-apprentissage ont été réalisés pour d'autres langues.

Le fait que de nombreuses personnes aient réalisé un projet d'auto-apprentissage en espagnol suggère qu'il existe un besoin pour cette langue qui n'est pas actuellement couverte par les cours de langue du CL.

Les personnes qui ont réalisé un projet d'autoformation sont réparties entre les facultés comme suit:



Illustr. 3: Nombre de projets d'autoapprentissage en fonction la faculté d'origine

Par rapport à l'année précédente, les étudiant-e-s ont été plus nombreux à entreprendre un projet d'auto-apprentissage. La nouvelle responsable du centre d'auto-apprentissage, qui a commencé à travailler le 01.01.2018, a décidé de conseiller toutes celles et ceux qui souhaitent démarrer un projet et de ne plus se limiter aux personnes qui peuvent valider des points ECTS dans leur cursus. Cette restriction avait été introduite par son prédécesseur, car l'expérience a montré que les étudiant-e-s qui ne peuvent pas utiliser les crédits ECTS commencent souvent un projet d'auto-apprentissage mais ne le terminent pas. Les personnes qui peuvent utiliser les crédits ECTS sont généralement beaucoup plus motivées et travaillent plus sérieusement. Il reste à décider si cette restriction doit être réintroduite.

Sur les 140 personnes qui ont réalisé un projet d'apprentissage, 61 l'ont achevé. Huit personnes se sont désinscrites, 71 personnes travaillaient encore sur leurs projets ou ont annulé sans se désinscrire. Ce nombre assez élevé pourrait indiquer que la restriction décrite ci-dessus serait utile.

#### - UniTandem – Apprendre des langues à deux

En complément à la consultation libre de matériel d'apprentissage et aux projets d'apprentissage, le Centre de langues offre la possibilité d'apprendre une langue en tandem avec un-e partenaire. Pour cela, le Centre attribue un-e partenaire d'apprentissage adéquat-e et fournit des informations et des conseils pour cette forme d'apprentissage. Comme le montrent les statistiques, cette offre jouit d'une popularité importante au sein des étudiant-e-s et leur permet de compléter leur processus d'apprentissage en

développant par exemple la compétence 'parler', en élargissant leur capacité d'action dans la langue étrangère ou en renforçant leur compétence d'apprentissage autonome.

Nombre d'inscriptions			
Semestre	Partenaire trouvé	Partenaire non trouvé	Total
SP12	145	109	254
SA12	212	110	322
SP13	145	104	249
SA13	281	91	372
SP14	185	63	248
SA 14	248	92	340
SP15	198	87	285
SA 15	300	105	405
SP16	198	68	266
SA 16	253	97	350
SP17	210	75	285
SA 17	107	83	190
SP18	94	60	154
SA 18	137	69	206
<b>Total</b>	<b>2713</b>	<b>1213</b>	<b>3926</b>

Illustr. 4 Evolution des inscriptions UniTandem SP 2012-SA 2018 en chiffres.

Au SP18 et au SA18, 360 personnes se sont inscrites à UniTandem, dont 231 ont pu obtenir un partenaire. 129 personnes n'ont donc pas eu cette chance. L'année précédente, il y avait eu 475 inscriptions, dont 317 demandes satisfaites. Bien que nous nous efforcions de trouver des partenaires d'apprentissage appropriés pour les personnes intéressées par UniTandem, cela ne réussit pas toujours, car il n'est pas possible de trouver des partenaires d'apprentissage pour toutes les langues et tous les besoins.

#### 4.2. Enseigner

Les cours du CL sont réservés aux membres de l'université et sont gratuits (à l'exception des cours intensifs et des formations « Bilingue *plus* Recht/Droit »). Au Centre de langues sont donnés des cours d'allemand, d'anglais, de français et d'italien.

Les cours de langues sont divisés en deux catégories, "tout public" et "public spécifique". Leur principal critère de distinction est l'accessibilité, puisque les cours "tout public" sont ouverts à tous les membres de l'université, tandis que les cours "public spécifique" ne s'adressent qu'à des groupes cibles spécifiques auxquels ils sont également réservés.

##### Cours «tout public»

Les cours "tout public" sont des cours facultatifs auxquels peuvent participer les étudiant·e-s de toutes les facultés et les employé·e-s de l'Université de Fribourg. Les crédits ECTS sont attribués en cas de participation réussie selon les normes de Bologne. Il est de la responsabilité des départements de reconnaître ces points ECTS comme des crédits universitaires.

Il s'agit de cours conçus pour développer des compétences linguistiques spécifiques au contexte académique, mais qui ne sont pas spécifiques à une matière. Ainsi, l'accent est mis sur la promotion des compétences linguistiques qui, compte tenu du niveau cible, permettent une utilisation appropriée de la langue dans un contexte universitaire. Les participant·e-s aux cours ont la possibilité d'exprimer

en classe leurs besoins individuels d'apprentissage (orientation axée sur les participants et les besoins) et les cours comprennent des tâches réalistes (orientation axée sur les tâches) et des scénarios issus du contexte universitaire.

*Les cours intensifs*, qui ont lieu avant le début du semestre, ont pour but de préparer rapidement à leurs études les nouveaux étudiants de la Mobilité ainsi que les étudiant.e.s en quête d'un diplôme, sur un plan linguistique et culturel, et de faciliter leur intégration à la vie universitaire et à leur nouvel environnement social. Ces cours sont payants.

### Cours de langues pour « public spécifique »

Le point commun de tous ces cours est qu'ils ne sont ouverts qu'à des groupes spécifiques de personnes. Ce terme recouvre trois types de cours différents.

- *Cours pour les étudiants de programmes d'études spécifiques* : Ces cours font partie intégrante des programmes d'études de différents départements (BA\_SI DaF, BA\_SI FLE, BA\_SI ILS, BA\_LET et BA\_SI English) et sont réservés à leurs étudiants (à l'exception des cours pour Italiano Lingua Straniera)<sup>4</sup>. Ces cours ne sont pas des cours de langue spécialisés classiques, car ils développent aussi bien des aspects de la langue générale que les compétences linguistiques nécessaires pour participer avec succès aux cours du programme d'études concerné. En outre, ils développent également certaines compétences linguistiques spécifiques à la profession.
- *Cours de langue spécialisée / Droit*, réservés aux étudiants de la faculté de droit. Ils ne sont pas obligatoires dans le cadre d'un programme d'études, mais peuvent être pris en option (mandat de la faculté de droit).
- *Cours Bilingue plus Recht/ Droit* : Les étudiants de la faculté de droit ont la possibilité de s'inscrire à la formation complémentaire "Bilingue plus Recht"/"bilingue plus Droit". Il s'agit d'une formation linguistique approfondie dans la deuxième langue d'étude, axée sur les études et sur la profession, qui permet aux participant.e.s de communiquer dans un environnement professionnel, tant à l'écrit qu'à l'oral. Les participant.e.s sont préparés à faire face à des situations de communication plurilingues et à agir de manière appropriée dans des situations multiculturelles.

La formation est payante (CHF 540.--/semestre) et pour y être admis.e-s, les candidat.e-s intéressé.e-s doivent être inscrit.e-s avec la mention «bilingue» et avoir déjà un niveau initial d'au moins B2 dans la langue cible. Jusqu'à présent, le Centre de langue a proposé une formation pour étudiant.e-s B.A. (Bilingue plus Zertifikat/Certificat, durée 4 semestres, 30 crédits ECTS) et pour étudiant.e-s M.A. (Bilingue plus Diplom/ Diplôme ; durée 2 semestres, 15 crédits ECTS. Pour de plus amples informations, veuillez consulter le site <http://www.unifr.ch/bilingueplus/de/bilingue-plus-droit> ).

### Coopération inter-linguistique entre les lectrices et les lecteurs

Un développement important qui doit être favorisé et étendu à l'avenir est la coopération inter-linguistique des lectrices et des lecteurs. Elle existe notamment entre les enseignant.e-s des langues officielles de l'université, l'allemand et le français.

Il convient de souligner ici que les cours de formation bilingue *plus* sont un travail d'équipe actuellement en progrès. Les responsables pédagogiques des cours intensifs d'allemand et de français échangent également des informations, bien que les besoins des groupes cibles ne soient pas identiques. C'est précisément pour cette raison qu'un discours commun est nécessaire afin de comprendre plus

<sup>4</sup> Exception pour les cours ILS : les étudiants de l'ILS BA\_SI ont la priorité lors de l'inscription aux cours ILS, les places restantes sont attribuées à d'autres membres de l'université, car il y a très peu d'étudiant.e-s ILS

clairement, grâce à l'échange, comment l'offre peut être encore plus axée sur les besoins. Il ne faut pas oublier que le CL travaille en partenariat étroit avec le Service des relations internationales, qui est responsable de la rémunération des enseignant·e·s employé·e·s pour les cours intensifs.

Une autre équipe qui est engagée dans un échange fructueux est l'équipe d'enseignement de la terminologie juridique (mandat de la faculté de droit). Les cours ont été développés en parallèle et conformément au contenu des cours d'introduction au droit, afin que les participant·e·s puissent suivre les cours dans les deux langues dans le cadre de leurs études spécialisées. La coopération avec la faculté de droit est bien établie et peut être décrite comme un modèle extrêmement réussi.

Bien que le développement des cours "*Fit für's Studium /En forme pour les études*" en tant que projet franco-allemand soit terminé et que les cours soient désormais bien intégrés dans l'offre "Tout public", il existe toujours un échange constant entre les enseignant·e·s afin de contrôler la qualité didactique du matériel d'enseignement, le concept didactique et les processus d'apprentissage des étudiant·e·s ou de discuter des nouveaux développements.

Les tests de placement en ligne, qui ont été mis au point il y a quelques années au Centre de langues pour l'allemand, le français, l'anglais et l'italien, sont presque stables dans leur forme, même si, là aussi, des ajustements, des développements ou des corrections sont toujours nécessaires. Un échange accru entre les responsables de ces tests serait souhaitable (bien qu'il y ait bien sûr un contact via les tests), mais n'est pas absolument nécessaire à des fins d'assurance qualité, car les tests ont été développés selon des principes structurels différents. Toutefois, il est important de continuer à travailler avec l'unité NTE (Centre Nouvelles Technologies et Enseignement), qui est notre partenaire informatique pour les tests de placement en ligne.

### Coopération avec d'autres unités universitaires pour la formation linguistique des étudiant·e·s BA

L'unité EFL est en échange intensif et animé avec le Département d'anglais, car le CL est responsable de la formation linguistique des étudiant·e·s des programmes BA concernés (BA\_Lett, BA\_SI). Le CL coopère également avec le Département d'italien, puisque la formation linguistique des étudiant·e·s non natifs du programme BA\_SI est sous la responsabilité du professeur de l'ILS. Actuellement, la formation linguistique des étudiant·e·s non natifs de BA\_SI relève toujours de la responsabilité du CL, pour les programmes d'études BA DaF et BA FLE.

#### 4.2.1. Inscriptions aux cours du Centre de langues au SP 18 et SA 18

Lorsqu'on analyse le nombre d'inscriptions, il est judicieux d'examiner les chiffres, non seulement pour la totalité de l'année, mais aussi par semestre. L'expérience montre que le nombre d'inscriptions du semestre d'automne est généralement plus élevé que celui du semestre de printemps. Par conséquent, nous ne comparons pas les effectifs du semestre de printemps avec ceux du semestre d'automne, mais plutôt ceux du semestre de printemps avec ceux du semestre de printemps précédent et ceux du semestre d'automne avec ceux du semestre d'automne précédent.

Par la suite, nous allons comparer les chiffres des inscriptions de 2018 avec ceux de 2017, quant à ceux de 2016, ils sont présentés dans le tableau ci-dessous mais ne sont pas commentés (voir Rapport annuel 2016).

#### Inscriptions aux cours de langues selon la langue choisie 2016 - 2018

Semestre	SP 16		SA 16		SP 17		SA 17		SP 18		SA 18	
		%		%		%		%		%		%
<b>Total FLE tout public</b>	<b>274</b>	<b>26.2</b>	<b>283</b>	<b>28.6</b>	<b>196</b>	<b>24.29</b>	<b>266</b>	<b>24.18</b>	<b>234</b>	<b>26.47</b>	<b>264</b>	<b>25.61</b>
FLE public spécifique	19	1.8	27	2.7	25	3.10	19	1.73	20	2.26	20	1.94
« bilingue plus » FLE	14	1.3	5	0.5	10	1.24	12	1.09	7	0.79	15	1.45
Cours intensif FLE	22	2.1	34	3.4	29	3.59	61	5.55	21	2.38	50	4.85
Terminologie juridique	50	4.8	19	1.9	8	0.99	27	2.45	16	1.81	34	3.30
<b>Total FLE public spécifique</b>	<b>105</b>	<b>10.1</b>	<b>85</b>	<b>8.6</b>	<b>72</b>	<b>8.92</b>	<b>119</b>	<b>10.82</b>	<b>64</b>	<b>7.24</b>	<b>119</b>	<b>11.54</b>
<b>Total DaF tout public</b>	<b>233</b>	<b>22.3</b>	<b>240</b>	<b>24.3</b>	<b>203</b>	<b>25.15</b>	<b>238</b>	<b>21.64</b>	<b>205</b>	<b>23.19</b>	<b>205</b>	<b>19.88</b>
DaF public spécifique	15	1.4	37	3.7	20	2.48	32	2.91	13	1.47	31	3.01
« Bilingue plus » DaF	13	1.2	6	0.6	11	1.36	12	1.09	11	1.24	10	0.97
Deutsch Intensivkurs							14	1.27	8	0.90	13+12*	2.42
Juristische Fachsprache	64	6.1	23	2.3	20	2.48	30	2.73	23	2.60	54	5.24
<b>Total DaF public spécifique</b>	<b>92</b>	<b>8.8</b>	<b>66</b>	<b>6.7</b>	<b>51</b>	<b>6.32</b>	<b>88</b>	<b>8.00</b>	<b>55</b>	<b>6.22</b>	<b>120</b>	<b>11.64</b>
<b>Total EFL tout public</b>	<b>110</b>	<b>10.5</b>	<b>88</b>	<b>8.9</b>	<b>89</b>	<b>11.03</b>	<b>124</b>	<b>11.27</b>	<b>102</b>	<b>11.54</b>	<b>104</b>	<b>10.09</b>
<b>Total EFL public spécifique</b>	<b>192</b>	<b>18.4</b>	<b>190</b>	<b>19.2</b>	<b>159</b>	<b>19.70</b>	<b>221</b>	<b>20.09</b>	<b>184</b>	<b>20.81</b>	<b>177</b>	<b>17.17</b>
<b>Total ILS public spécifique</b>	<b>38</b>	<b>3.6</b>	<b>37</b>	<b>3.7</b>	<b>37</b>	<b>4.58</b>	<b>44</b>	<b>4.00</b>	<b>40</b>	<b>4.52</b>	<b>42</b>	<b>4.07</b>
<b>Total</b>	<b>1044</b>	<b>100</b>	<b>989</b>	<b>100</b>	<b>807</b>	<b>100</b>	<b>1100</b>	<b>100</b>	<b>884</b>	<b>100</b>	<b>1031</b>	<b>100</b>

\* 12 étudiant-e-s chinois-e-s pendant une semaine seulement

Illustr. 5: Nombre d'inscriptions aux cours de langues du Centre SP 16-SP 18

Au total, 1915 apprenant-e-s (ap) ont participé aux cours du Centre de langues en 2018 (2017: 1907). Cela signifie que les chiffres des inscriptions sont restés stables par rapport à 2017. Si l'on considère le nombre de participant-e-s par semestre, il apparaît clairement que 884 ap étaient inscrit-e-s au semestre de printemps 2018, soit plus qu'au SP 2017 (807 ap). En revanche, au semestre d'automne 2018, 1 031 étudiants ont participé à des cours de langue, ce qui est moins que pour le SA 2017 (1 100 ap).

## **Stabilité du nombre de participant-e-s en 2018 par rapport à 2017 dans les cours destinés à tous les membres de l'université ("tout public")**

Dans l'ensemble, le nombre de participant-e-s en 2018 aux cours « tout public » est presque identique à celui de l'année précédente 2017. Au total, 1 114 participant-e-s ont pris part à ces cours en 2018, contre 1 116 participant-e-s en 2017. En fonction de la langue cible, les nombres de participant-e-s sont les suivants :

- Au total, 498 ap ont pris part aux cours FLE (2017 : 462 ap), ce qui représente une légère augmentation.
- Au total, 410 ap ont pris part aux cours DaF (2017 : 441 ap), ce qui représente une légère baisse.
- Au total, 206 ap ont pris part aux cours d'EFL (2017 : 213 ap). Ces chiffres sont restés stables.
- Les cours ILS, qui appartiennent officiellement à la catégorie "public spécifique", mais auxquels les étudiant-e-s de toutes les facultés ont accès, affichent des chiffres d'inscription stables (2018 82 ap, 2017 : ap).

Le fort intérêt pour les cours intensifs de FLE de 2017 (2017 : 90 ap) ne s'est pas répété en 2018 (71 ap), bien que ce nombre d'apprenant-e-s puisse être considéré comme bon. Les cours intensifs DaF ont été nouvellement introduits au SP 2017 (14 ap). En 2018, ils ont eu lieu à la fois au SP (8 ap) et au SA (13 ap + 12 ap qui n'ont suivi qu'une semaine). L'intérêt pour les cours intensifs de DaF est indéniablement beaucoup plus faible que pour les cours intensifs de FLE.

### **Le nombre de participant-e-s aux cours "public spécifique" est soit stable, soit en augmentation.**

Il est très satisfaisant de constater que le nombre de participant-e-s aux cours de terminologie juridique semble s'améliorer à nouveau après une reconceptualisation en 2016, qui a entraîné une baisse temporaire des chiffres, car les crédits ECTS ne peuvent plus être validés à la place d'un travail de séminaire dans le cadre du programme d'études, comme c'était le cas auparavant (Introduction à la langue juridique : 2017 35 ap vs 50 ap 2018 / Einführung in die juristische Fachsprache: 2017 50 ap vs 77 ap 2018).

Les cours DaF et FLE "public spécifique" sont suivis par les étudiant-e-s des programmes respectifs de BA\_SI. Le nombre de participant-e-s à ces cours dépend des inscriptions dans les programmes d'études respectifs. Dans l'ensemble, ils sont restés relativement stables par rapport à l'année précédente (DaF 52 ap 2017, 44 ap 2018 ; FLE 44 ap 2017, 40 ap 2018). Le nombre de participant-e-s aux cours destinés aux étudiant-e-s de BA\_LET et de BA\_SI de l'Unité EFL a légèrement diminué (2017 380 ap, 2018 361 ap).

### **Il n'est plus possible de calculer les chiffres des inscriptions par faculté d'origine**

Malheureusement, après le passage à GEFRI, il n'est plus possible de déterminer la faculté d'origine des participant-e-s aux cours de langue car GEFRI ne nous fournit plus cette information. Il n'est également plus possible d'identifier le sujet d'étude des participant-e-s aux cours sur les listes d'inscription. Nous le regrettons beaucoup. D'une part, il est nécessaire, pour la conception de l'offre, de savoir de quelles facultés proviennent les participant-e-s à nos cours. D'autre part, il est important que les enseignant-e-s sachent quelles matières les participant-e-s étudient afin de pouvoir en tenir compte lors de la préparation du cours. Nous aimerions beaucoup avoir à nouveau accès à ces informations et nous l'avons déjà communiqué à plusieurs reprises au responsable du projet GEFRI.

### 4.3. Evaluer

L'évaluation de compétences langagières constitue l'une des tâches du Centre de langues.

- **Tâches dans le domaine de l'évaluation selon les besoins de l'Université de Fribourg :**

- **A. Test de placement en ligne :**

En collaboration avec le Centre NTE, le Centre de langues a développé pour l'allemand, l'anglais, le français et l'italien, des tests de placement en ligne qui permettent de proposer aux apprenant·e·s les cours de langues qui correspondent au mieux à leur niveau de langue actuel. Les avantages d'un tel procédé sont l'objectivité, l'égalité lors du placement, la facilitation de la procédure pour les apprenant·e·s car ils peuvent passer le test depuis n'importe quel poste relié à Internet puis s'inscrire à un cours correspondant à leur niveau. Les tests de placement sont proposés à la fin de l'intersemestre et au début du 1<sup>er</sup> semestre.

- **B. Réalisation du « Test d'aptitude à étudier en langue étrangère pour l'admission à l'université de Fribourg »** pour l'allemand et le français (mandat du Rectorat). Ce test a lieu une fois par semestre (peu avant le début du semestre). De moins en moins de personnes s'inscrivent à cet examen, de sorte que le Rectorat doit décider s'il veut continuer à l'offrir à l'avenir. En 2017, deux personnes ont passé l'examen pour l'allemand, 14 pour le français, et en 2018, une personne pour l'allemand et dix pour le français.

- **C. Réalisation du «Test sur objectifs universitaires lifelong learning/ Test über Fertigkeiten und Kompetenzen lifelong learning» (TOULL/ TüFKoll):** Dans un autre mandat, le Centre de langues a développé un test pour la Faculté des lettres afin de vérifier l'aptitude aux études universitaires des candidats de 30 ans et plus, n'ayant pas obtenu de maturité ou d'équivalent (Test über Fertigkeiten und Kompetenzen lifelong learning (TüFKoll)/ test sur objectifs universitaires lifelong learning (TOULL)). Le test est disponible en allemand et en français. En plus de la mise au point du test, le Centre de langues est également responsable de son organisation et de sa passation et a, pour cette raison, conclu un contrat de prestations avec la Faculté des lettres. Ce test a été réalisé pour la première fois au printemps 2015. Il est proposé une fois par année, au semestre de printemps, afin que les participants l'ayant réussi puissent débiter leurs études au semestre d'automne.

En 2017, quatre personnes ont passé l'examen pour le français et 25 pour l'allemand. En 2018, il y a eu trois participants pour le français et onze pour l'allemand.

- **Evaluations externes : Centre d'examen pour le « Test de connaissance du français » et pour les examens du Goethe Institut**

Les tests de placement en ligne et les examens finaux des cours de langues ne permettent pas d'attester un niveau de langue, raison pour laquelle il est nécessaire de proposer aux apprenant·e·s de l'Université de Fribourg des évaluations externes reconnues au niveau international. Le Centre de langues abrite donc deux centres d'examens sous son toit : le centre d'examens du CIEP pour le „Test de connaissance du français (TCF)“ et le centre d'examens du Goethe Institut pour ses examens. Ces deux centres d'examens adaptent leurs dates d'examens au calendrier académique et accordent leurs périodes d'examens avec celles de l'université. Aussi bien les étudiant·e·s que les personnes externes à l'université peuvent s'inscrire à ces examens.

### *Centre d'examen TCF*

Le TCF teste le niveau linguistique des candidat-e-s par un seul examen, c'est-à-dire que le ou la candidat-e ne s'inscrit pas à un examen d'un certain niveau, mais que l'examen détermine son niveau actuel. Il se compose de modules obligatoires (choix multiple, compréhension écrite, compréhension orale) et de modules complémentaires (expression écrite, expression orale), qui peuvent être passés selon les besoins. Le niveau de langue global est déterminé sur la base des résultats.

Pour le TCF, deux sessions d'examen sont organisées chaque année, au printemps et en automne. En mai 2018, 12 candidat-e-s ont participé à l'examen ; en décembre 2018, il y avait 18 candidat-e-s. L'examen a lieu dans les locaux du CL à MIS10. Le centre d'examen TCF est géré par une lectrice (Mme Chaké Cartron- Makardidjian) et soutenu par l'administration du CL.

### *Centre d'examen Goethe Institut*

Le centre d'examen du Goethe Institut propose un examen pour chacun des niveaux B1 à C2. Au total, il propose quatre examens et les personnes intéressées peuvent les passer en trois phases d'examen (printemps, été, hiver). Le centre d'examen est géré par une lectrice (Mme Eva Fontana) et soutenu par l'administration du CL. Les examens sont administrés par une équipe d'examineurs (environ 20 examineurs), principalement composée d'enseignant-e-s des écoles de Fribourg. En outre, la responsable de l'examen est assistée par un-e adjoint-e. La rémunération de la responsable du centre d'examen et celle des adjoint-e-s sont financées par les taxes d'examen. Cet autofinancement représente un défi.

Depuis 2017, les examens ont lieu dans les locaux de l'École des métiers (EMF), avec laquelle un accord de coopération existe à cet effet. Cette solution s'est avérée très satisfaisante. La raison en est que le nombre de participant-e-s a augmenté au cours des années précédentes et que les locaux de l'EMF sont mieux adaptés aux examens que ceux de l'université.

Au total, 247 candidat-e-s ont participé aux examens en 2018. Le groupe le plus important de participant-e-s était composé d'élèves des écoles de Fribourg. Les candidat-e-s ont été réparti-e-s comme suit entre les différents niveaux d'examen :

Certificat Goethe B1 : 34

Certificat Goethe B2 : 128

Certificat Goethe C1 : 76

Certificat Goethe C2 : 9

En plus de la responsabilité de la passation et de l'organisation des examens, le ou la responsable des examens est également chargée d'organiser des cours de formation pour les examinateurs/trices. D'une part, il s'agit de former et de recruter des enseignant-e-s en tant que nouveaux examinateurs et, d'autre part, de former des examinateurs/trices pour de nouveaux formats d'examen. En 2018, Mme Fontana a organisé deux cours de formation.

#### 4.4. Autres activités autour des trois axes apprendre, enseigner, évaluer :

- **Projet „UNI bilingue/zweisprachig“, financé par l'OFC**

Le projet «UNI bilingue/zweisprachig» qui a débuté en 2015 s'est poursuivi en 2016 et 2017. Il a pour but de développer un programme de cours dans les langues d'études allemand et français, dans lequel les participant·e·s peuvent développer et renforcer leur aptitude à étudier dans la deuxième langue d'étude. Pour l'année académique 2017/18, le Centre de langues a reçu environ CHF 48'000.—provenant de moyens tiers que le canton de Fribourg a obtenus de l'Office fédéral de la culture (OFC) pour promouvoir le bilinguisme dans le cadre de ce projet. Le projet s'est achevé à l'été 2018 et tous les cours développés dans ce contexte ont été intégrés à l'offre régulière du CL.

Les cours élaborés dans le cadre de ce projet ont été bien accueillis par les étudiant·e·s et ont été évalués de manière très positive. Les participant·e·s confirment qu'ils développent les compétences dont ils ont besoin pour participer aux cours de notre université.

- **Projet pour le développement de cours intensifs d'allemand**

Pour offrir aux étudiant·e·s de mobilité et aux étudiant·e·s régulier·e·s (en quête de diplôme) la possibilité de préparer leurs études en allemand et pour faciliter leur intégration à l'université et à leur environnement, le Centre de langues développe, sur le modèle des cours intensifs de français, des cours semblables pour l'allemand. Cela signifie que les cours intensifs d'allemand et de français ont lieu deux fois par an, respectivement trois et deux semaines avant le début du semestre. Les cours sont payants et sont ouverts à tous les membres de l'université. Toutefois, le principal groupe cible est constitué par les étudiant·e·s qui viennent d'arriver à Fribourg. Les cours sont financés en partie par les frais de scolarité et en partie par le Service des relations internationales.

Bien que les cours intensifs d'allemand et de français soient similaires, ils ne sont pas identiques. Car si le rôle des langues allemande et française est, sinon totalement identique, du moins comparable au sein de l'université, il n'est pas le même à l'extérieur. L'allemand est la langue minoritaire dans la ville et dans le canton de Fribourg, de sorte qu'il y a moins d'occasions de parler allemand au quotidien. Il s'ensuit que si le principe de base des cours intensifs de français - préparer les étudiant·e·s aux études universitaires et articuler le programme d'enseignement et d'activités - peut être adopté, les activités doivent être différentes, car l'allemand est beaucoup moins présent en dehors de l'université que le français. En outre, la compréhension de gestes et d'expressions linguistiques simples et élémentaires en suisse allemand (par exemple, salutations, adieux) sera intégrée comme un aspect régional.

Les cours intensifs de français existent depuis de nombreuses années et ont connu un bon taux de fréquentation (SP 18 : 21 ap contre 29 ap au SP 17 ; SA 18 : 50 ap contre 61 ap au SA 17) ; Les cours intensifs d'allemand ont été proposés pour la première fois en été 2017. Le nombre de participant·e·s n'était pas encore très élevé (SP 18 : 8 participant·e·s (SP 17, les cours intensifs de DaF n'existaient pas encore), SA 18 : 13+12 participant·e·s, qui n'ont suivi qu'une semaine contre 14 participant·e·s au SP 17). Le projet est encore en phase pilote et l'amélioration des mesures de marketing devrait attirer davantage de participant·e·s.

#### 4.5. 10e anniversaire du Centre de langue

Le CL a ouvert ses portes à l'été 2008. C'est l'une des institutions qui a succédé au Centre d'enseignement et de recherche en langues étrangères (CERLE), dissout pour former l'actuel Département Plurilinguisme et didactique des langues étrangères et le Centre de langues. L'Institut de plurilinguisme a également été fondé la même année.

Depuis lors, on estime que plus de 16 000 participant·e·s aux cours et à la formation en auto-apprentissage ont profité des prestations du CL et que plus de 3 000 personnes ont bénéficié d'un partenariat en tandem.

Ces chiffres montrent que la communauté universitaire accepte et apprécie les services du CL. Les réactions des participant-e-s aux cours lors de l'évaluation des cours le confirment.

Le 7 novembre 2018, le Centre de langues a fêté son dixième anniversaire par une (demi-) journée portes ouvertes à laquelle ont participé environ 70 invité-e-s. En première partie, les lectrices et les lecteurs du centre de langues ont présenté les cours proposés à l'aide d'affiches et de courts ateliers. En deuxième partie, le conférencier invité, le Dr Pascal Gyga (PD, Lecteur en Psycholinguistique et Psychologie Sociale Appliquée) a donné une conférence sur "Le genre grammatical, un défi pour notre cerveau, pour notre société, et pour notre apprentissage des langues/ Grammatikalisches Genus, eine Herausforderung für unser Gehirn, unsere Gesellschaft und unser Sprachenlernen ". Elle a été suivie d'une table ronde intitulée "Centres de langues et apprentissage des langues à l'université : concepts, controverses et visions / Sprachenzentren und Sprachenlernen an der Universität: Konzepte, Kontroversen und Visionen". La soirée s'est terminée par une réception.

### 5. Activités scientifiques et formation continue des collaborateurs/collaboratrices du Centre de langues

En plus de leur activité d'enseignement et de la participation aux projets du Centre de langues, les lecteurs et lectrices travaillent à des projets et des tâches dans le domaine de la didactique des langues étrangères, accomplissent des formations continues, participent à des conférences ou publient des articles scientifiques.

Les tableaux suivants montrent les activités de chaque lecteur / lectrice pour l'année **2018** :

Shane Bos		
Participation à une formation continue (par exemple, atelier, séminaire, etc.)	SSS-CHES / Sprachenzentrum der Universität Basel  Weiterbildung zum Thema Schreiben  (Teilnahme an Workshops und Beitrag über seinen B1-B2 Introducing Academic English: Written Communication in Academic Contexts Kurs)	16 novembre
Mise en œuvre d'une formation continue (par exemple, formation des examinateurs, atelier)	Durchführung von Workshop: Unterrichtsideen mit dem Computer, Smartphone & Tablet – AkDaF  Durchführung von Workshop: Technologie im Unterricht – ald Ausländerdienst Baselland  Durchführung von Mini-Workshop für 10 Jahre Jubiläum des SPZs Universität Fribourg - Quizlet: Learn Vocabulary with your Smartphone  Plus Teilnahme am Tagesprogramm	10 & 17 mars  27 octobre  7 novembre

Dr. Claudine Brohy		
Participation à des conférences spécialisées (avec ou sans contribution)	Ringvorlesung des Instituts für Mehrsprachigkeit	2018
	Vorträge des IfM	
	Wissenschaftliches Kolloquium "Monolingualismus" des IfM (o. B.)	27 novembre
	Balsthal, Ledafids-Tagung: Testen und Testentwicklung (o. B.)	20 / 21 avril
	Colloqui Rumantsch, Universität Friburg (o. B.)	25 mai
	Bern, Berner DaF/DaZ-Tagung: Produktion und Partizipation in Deutsch als Fremd- und Zweitsprache: Sprechen – Schreiben – Mitreden (o. B.)	15 & 16 juin
Participation à une formation continue (par exemple, atelier, séminaire, etc.)	Uni Zürich, Weiterbildung des SSH-CHES: Teacher-training conference on blended learning	26 janvier
	SPZ interne Weiterbildung: Das neue Französisch-Lehrwerk von Romain Racine, Jean-Charles Schenker (2018): Communication progressive du français: avec 700 exercices: perfectionnement C1-C2. Paris : CLE International	13 mai
	Lehrwerke von Klett-Langenscheidt, mit Susanne Finger	29 novembre
Mise en œuvre d'une formation continue (par exemple, formation des examinateurs, atelier)	CAS PH Biel, Modul über „Bildung und Mehrsprachigkeit“	17 mars
	CAS IUFFP Lugano, Modul Bili im Unterricht	19 octobre
Faire passer des examens qui ne font pas partie des cours du CL	Jury für die Masterverteidigung von Antoine Nussbaumer (Prof. A. Gohard-Radenkovic): Le français langue d'enseignement dans les sections bi-plurilingues en Espagne. Perceptions des acteurs de ces dispositifs d'immersion dans deux lycées de la région de Murcie	23 février
Participation aux commissions, groupes de travail, associations professionnelles (interne et externe à l'uni)	Abteilungsleiterin DaF des Sprachenzentrums der Uni FR Assoziiertes Mitglied des Instituts für Mehrsprachigkeit, Uni FR Mitglied des Ledafids Mitglied der VALS-ASLA/Société suisse de linguistique Mitglied des Stiftungsrates „Sprachen und Kulturen“ (Babylonia) Mitglied und Ehrenvizepräsidentin der APEPS Mitglied des Expertenausschusses der Europäischen Charta der Regional- oder Minderheitensprachen des Europarates, Strassburg, und Experte für die Schweiz	

	<p>Mitglied des Redaktionskomitees der Zeitschrift 'Journal of Immersion and Content-Based Language Education' (John Benjamins)</p> <p>Mitglied des wissenschaftlichen Komitees der Académie internationale de droit linguistique (Montréal)</p> <p>Vorstandsmitglied von KUND www.kund.ch</p> <p>Vorstandsmitglied Forum Partnersprachen</p>	
Publications	<p>Brohy, C. (2018): Lang sollen sie leben! 20 Jahre Europäische Sprachencharta. In: Babylonia, 3, S. 88.</p> <p>Brohy, C.; Climent Ferrando, V.; Oszmianska-Pagett, A.; Ramallo, F. (2018, im Druck): Educational toolkit. Strasbourg: Council of Europe.</p> <p>Brohy, C. (2018, im Druck): „Schwyzertütsch isch Kult“ - Schweizerdeutsch lernen im akademischen Kontext der zweisprachigen Universität Freiburg. In: Ransmayr, Jutta; Vasylchenko, Elena (eds.): Akten der IDT-Tagung 2017 in Freiburg. Bern: Lang.</p>	
Autres engagements professionnels	<p>Peer reviewing für verschiedene Zeitschriften und Konferenzen</p> <p>Evaluation von wissenschaftlichen Projekten</p> <p>Informationen zu den verschiedenen Aspekten des Sprachenlernens und der Mehrsprachigkeit für Studierende, Eltern, Behörden, Medien, Lehrpersonen, PolitikerInnen, Forschende, Institut für Mehrsprachigkeit etc.</p>	

Dr. Katrin Burkhalter		
Participation à des conférences spécialisées (avec ou sans contribution)	<p>SchreibenPlus 2018 «Schreiben – Lesen – Lernen» Teilnahme</p>	18 janvier
	<p>7. internationale Konferenz des Forums wissenschaftliches Schreiben «Schrift – Bild – Ton: Schreiben als multimodales Ereignis» Moderation einer Sektion (Sektion C)</p>	7 / 8 juin
	<p>Siebte gesamtschweizerische Tagung für Deutschlehrerinnen und Deutsch-lehrer (Berner Tagung) «Produktion und Partizipation in Deutsch als Fremd- und Zweitsprache: Sprechen – Schreiben – Mitreden» Teilnahme</p>	15 / 16 Juin
Participation à une formation continue (par exemple, atelier, séminaire, etc.)	<p>Mitgliedertagung des Ledafids Thema: Diagnostik im DaF-/DaZ-Bereich</p>	20 / 21 Avril
	<p>Prüferschulung B2 neu, ZWAW (Zürich)</p>	10 juillet

	Weiterbildung zum Thema Schreiben Universität Basel	16 novembre
Faire passer des examens qui ne font pas partie des cours du CL	Fachmatur Fachmittelschule Freiburg Deutsch-Expertin (DaF)  Goethe-Prüfungen Freiburg/CH Prüferin  Goethe-Prüfungen Winterthur Prüferin	12 / 13 juin  3 mars 5 mai  21 avril 29 septembre 10 novembre

Katia Carraro		
Participation à des conférences spécialisées (avec ou sans contribution)	(Mit Beitrag) <i>Technology use in formal and informal learning spaces: teachers' and students' practices</i>  <b>Languages in the Globalised World (LGW) Conference</b> , at Leeds Beckett University,  (Zusammen mit Ruth Trinder, Vienna University of Economics, Austria)  (Mit Beitrag) Katia Carraro - <i>Individual differences in accredited vs. non-accredited tandem language learning</i>  XV CercleS International Conference 2018 Poznan University of Technology	23 / 24 mai           6-9 septembre
	« Café pédagogique » du Centre de langues Université de Fribourg : la communication au niveau C1/C2	12 juin
	SSH-CHES Teacher training conference on Blended learning  Personnaliser les apprentissages avec les MITIC Centre fri-tic, Rue de Morat 36, 1700 Fribourg  Atelier d'introduction à Moodle – DIT  + sämtliche Tagungen/Doktorandenworkshops vom Institut für Mehrsprachigkeit	26 janvier  18 avril  4 septembre
Participation à une formation continue (par exemple, atelier, séminaire, etc.)		
Participation à des commissions, groupes de travail, associations professionnelles (interne et externe à l'uni)	Bibliothekskommission  Arbeitsgruppe Projekt 'Neue Website SPZ'	

Publications	Trinder, R.; Carraro, K. (2018) "New Media in and beyond the University Classroom: Opportunities through Change". <i>Proceedings of the 11th Innovation in Language Learning International Conference (Florence, Italy, 8-9 November 2018)</i> . Bologna: Filodiritto Editore, p. 136-138	
--------------	---	--

Chaké Cartron-Makardidjian		
Participation à des conférences spécialisées (avec ou sans contribution)	Conférence de Mme Ange Ansour, Directrice des Savanturiers, école de la recherche, au Centre de recherches interdisciplinaires (CRI) à Paris. Le CRI développe un programme éducatif, qui mobilise et fédère les communautés éducatives et scientifiques qui co-crée et innove au service de l'École. Conférence sur ce programme éducatif : ses enjeux et ses réalisations. L'ambition du dispositif est de s'appuyer sur les méthodes et enjeux de la recherche pour : <ul style="list-style-type: none"> <li>• construire tout en développant l'esprit critique de l'élève, sa volonté d'explorer l'inconnu et le sens de la coopération ;</li> <li>• développer l'expertise des enseignants comme travailleurs du savoir et ingénieurs pédagogues-chercheurs dans leurs classes.</li> </ul>	16 juillet
	« Café pédagogique » du Centre de langues Université de Fribourg : la communication au niveau C1/C2	12 juin
	Delphine Etienne-Tomasini (HEP Fribourg): Trajectoires d'appropriation langagière: quelles implications didactiques pour les futur-e-s enseignant-e-s primaires? CCL S. 3.16	22 octobre
Participation à une formation continue (par exemple, atelier, séminaire, etc.)	Formation BELC 2018 – Nantes / Module Enseigner la grammaire autrement Module Eveiller le désir d'écrire Module Stimuler l'expression et la relation en classe de FLE Module Prendre la parole en public	14-28 juillet
	Table ronde : les médias et le FLE (TV5 monde, RFI, le Français dans le monde) Rencontre avec les maisons d'éditions : CLE International, Editions Didier, Hachette, Maison des langues, PUG, Samir et le réseau Canopé	24 juillet
	Participation à 2 présentations d'éditeurs (l'utilisation des médias dans les manuels FLE, La place de la grammaire dans les manuels FLE)	13 / 20 juillet
	Participation au Ciné-Club (Visionnement de films et échanges sur leur didactisation en classe de FLE)	17/19/24/ 26 juillet

Mise en œuvre d'une formation continue (par exemple, formation des examinateurs, atelier)	TCF formation continue sur plateforme	répartie sur les mois de novembre et juin
Faire passer des examens qui ne font pas partie des cours du CL	<p>Experte évaluation DELF DALF</p> <p>WKS Berne DELF B1 tout public</p> <p>WKS Berne DELF B2 tout public</p> <p>WKS Berne DELF A1 Pro et A1 Junior et B1 Junior</p> <p>WKS Berne DELF B2 tout public</p> <p>WKS Berne DELF B1 tout public</p> <p>WKS Berne DELF A2 tout public</p> <p>WKS Berne DELF B2 tout public</p> <p>TCF (partie administrative, réponse aux mails, réception des potentiels candidats, passation, évaluation)</p> <p>Test d'entrée à l'université</p> <p>Toull (coévaluatrice)</p>	<p>5 mars</p> <p>12 mars</p> <p>7 mai</p> <p>14 mai</p> <p>11 juin</p> <p>12 juin</p> <p>13 juin</p> <p>2 sessions par an</p> <p>2 sessions</p> <p>1 session</p>

Frances Cook		
Participation à des conférences spécialisées (avec ou sans contribution)	Teacher-training Conference on Blended Learning, Uni Zürich	26 janvier
Participation à une formation continue (par exemple, atelier, séminaire, etc.)	<p>Exploiter la chanson en cours de langue: quelques pistes didactiques. Cycle de Conférence - Uni Fri</p> <p>Introducing the TAL-Project: Learning and Assessment of second foreign languages – an alignment on oral language proficiency in the Swedish school context. Seminar - Institute of Multilingualism, Uni Fri</p> <p>Uniboard Workshop, Uni Fri MIS</p> <p>Regard Workshop – „Everything begins with self-leadership”. Pérolles, Uni Fri</p> <p>Lehrplan 21 und Graubünden: Herausfordernder Mehrwert. Cycle de Conférence – MIS, Uni Fri</p> <p>Schreiben – eine vernachlässigte Kompetenz im Präsenzunterricht, Weiterbildung. SPZ, Uni Basel</p> <p>La CDIP et l'apprentissage des langues étrangères : objectifs, développements, défis. Cycle de Conférences – MIS, Uni Fri</p>	<p>23 avril</p> <p>6 avril</p> <p>12 septembre</p> <p>14 sept.</p> <p>22 octobre</p> <p>16 nov.</p> <p>3 décembre</p>

	(Formation d'Agent Sympa) – Offerte par l'Etat de Fribourg: Séances pertinents pour mon travail à l'Uni Fri: Gestion de conflits, Autorité et pouvoir, la relation – ses jeux et enjeux, l'attitude responsable, la relation centrée sur la personne	sept. – déc.
--	--	--------------

Cornelia Gick		
Participation à des conférences spécialisées (avec ou sans contribution)	Jahresversammlung der ADLES und Arbeitstreffen der SIG «Aus- und Weiterbildung von Fremdsprachenlehrpersonen» der ADLES (s.u.) in Freiburg	19 janvier
	Kolloquium der Konferenz der Fachdidaktiken Schweiz KOFADIS: Didactiques disciplinaires et enjeux didactiques transversaux / Braucht es eine allgemeine Fachdidaktik? PH Bern	25 janvier
	Weiterbildung des SSH-CHES Zürich: Teacher-training conference on Blended learning	28 janvier
	ÖDaF Tagung Wien: Schreiben in Deutsch als Fremd- und Zweitsprache	16/17 mars
	Ledafids Tagung in Balsthal: Testen und Testentwicklung Vortrag: Moodlebasierter elektronischer Einstufungstest am Sprachenzentrum der Uni Freiburg: Ansatz – Prinzipien – Wirkung – Probleme)	20/21 avril
	Teilnahme an der Berner DaF/DaZ-Tagung: Bern Produktion und Partizipation in Deutsch als Fremd- und Zweitsprache: Sprechen – Schreiben – Mitreden	15/16 juin
	Teilnahme am 4. DaZ-ExpertInnen-Forum Schweiz der ZHAW Winterthur «Digitalisierung – zwischen Hype und Hoffnung»	7 sept.
Participation à une formation continue (par exemple, atelier, séminaire, etc.)	Interne Weiterbildung des Sprachenzentrums: Information über DaF Lehrwerke des Klett-Verlags, mit Susanne Finger	29 nov.
	Besuchte Vorträge am Institut für Mehrsprachigkeit Freiburg:	
	Prof. em. Dr. Günther Schneider: Der „Referenzrahmen“ und seine Kritiker*innen	12 avril

	Prof. Jonas Granfeldt (Lund University), Dr. Susan Sayehli (Stockholm University) & Dr. habil. Malin Ågren (Lund University): Introducing the TAL-project: Learning, Teaching and Assessment of second foreign languages - an alignment study on oral language proficiency in the Swedish school context	26 avril
	Prof. Dr. Christine Dimroth (Universität Münster): Experience with language and communication vs. statistical learning skills: Can first exposure studies help to gauge their respective impact on beginning L2 learners?	11 octobre
	Besuchte Ringvorlesung am Studienbereich Mehrsprachigkeitsforschung und Fremdsprachendidaktik	
	Larissa Greber (PH Zürich): Schriftliches Erzählen in Deutsch als Fremdsprache	26 février
	Dr. Hans-Peter Hodel (PH Luzern): Gymnasialer Literaturunterricht – neues Zusatzelement des Europäischen Sprachenportfolios III?	9 avril
	Dr. Lukas Bleichenbacher (PH St. Gallen): Erste Schritte zu einem Gemeinsamen europäischen Referenzrahmen für Sprachenlehrpersonen	19 nov.
Faire passer des examens qui ne font pas partie des cours du CL	Sprachprüfung für BA DaF-Studierende (Zielniveau C)	28 mai
Participation à des commissions, groupes de travail, associations professionnelles (interne et externe à l'uni)	<p><b>International</b> Mitglied des Vorbereitungskomitees der IDT 2021 in Wien</p> <p><b>Schweiz</b> Präsidentin des Ledafids - Verein der Lehrenden für Deutsch als Fremd-/Zweitsprache an Hochschulen in der Schweiz - (bis 21.04.2018)</p> <p>Mitglied in der SIG «Aus- und Weiterbildung von Fremdsprachenlehrpersonen» der ADLES (s.u.)</p> <p>Mitglied in der ADLES (Association en didactique des langues étrangères en Suisse / Verband Fremdsprachendidaktik Schweiz) und dort aktives Mitglied in der</p> <p>Mitglied in der VALS/ASLA (Vereinigung für Angewandte Linguistik Schweiz)</p> <p><b>Uniintern</b> Mitglied im Fakultätsrat der Philosophischen Fakultät</p>	
Publications :	<b>Buch:</b>	

	<p>Forster-Vosicki, B., Gick, C., Studer, Th. (Hg.). IDT 2017 Band 3. Sprachenpolitik: Expertenberichte und Freiburger Resolution. Erich Schmidt Verlag, Berlin 2019.</p> <p>Online verfügbar seit Dezember 2018:  <a href="https://www-esv.info/download/katalog/media/9783503181650/IDT%202017%20Band%203.pdf">https://www-esv.info/download/katalog/media/9783503181650/IDT%202017%20Band%203.pdf</a></p> <p><b>Artikel / Buchbeiträge:</b></p> <p>Gick, C. (2018). Brücken zwischen reflektierter Praxis und praxisorientierter Forschung. Die Posterausstellung an der IDT 2017. In <i>Babylonia</i> 3/2017, 92-93.</p> <p>Koglbauer, R., &amp; Jarzabek, D.A. in Zusammenarbeit mit Hepp, M., Bärenfänger, O., Cothrun, K., Djokouehi, C.-A., Djokouehi, H., Gick, C., Gosling, C., Herrmann-Teubel, Y., Hrubesch, A., Indrawidjaja, E., Kulpina, L., Pangj, H., Richter, J. &amp; Zemaníková, N. (2018). Sprachenpolitisches Handeln von Verbänden. In Forster-Vosicki, B., Gick, C., Studer, Th. (Hg.). IDT 2017 Band 3. Sprachenpolitik: Expertenberichte und Freiburger Resolution, a.a.O., 30-50.</p> <p>Ende, K. &amp; Mohr, I. in Zusammenarbeit mit Bolomey, O., Feld-Knapp, I., Fritz, T. &amp; Gick, C. (2018) Lehrerprofile, Lehreraus-, Fort- und Weiterbildung. In Forster-Vosicki, B., Gick, C., Studer, Th. (Hg.). IDT 2017 Band 3. Sprachenpolitik: Expertenberichte und Freiburger Resolution, a.a.O., 166-183.</p>	
--	--	--

Eva Fontana		
Participation à des conférences spécialisées (avec ou sans contribution)	Goethe-Zertifikat B2 Standard Setting und Benchmarking	30 /31 oct.
Participation à une formation continue (par exemple, atelier, séminaire, etc.)	Seminar: Umgang mit traumatisierten Lernenden im DaZ-Unterricht	22 sept.
Mise en œuvre d'une formation continue (par exemple, formation des examinateurs, atelier)	Goethe-Zertifikat B2 neu Prüferschulung  Goethe-Zertifikat B1, B2, C1 Prüferschulung	29 sept.  13 octobre

Faire passer des examens qui ne font pas partie des cours du CL	Unisprachtest  Unisprachtest	6 février  4 sept.
Autres engagements professionnels	Präsentation des Klett-Verlags	29 nov.

Alessandra Keller-Gerber		
Participation à des conférences spécialisées (avec ou sans contribution)	- Communication : « Se lire dans les récits de migration, se dire dans un journal de bord : l'écriture autobiographique en classe de langue ». Colloque International « Didactique de la littérature en classe de FLE. Enjeux culturels, linguistiques et pédagogiques ». Université de Poitiers (France), UFR Lettres et langues.	3/4 mai
	- Communication (avec A. Thomas et M. Waeber): « Toulouse Ecriture collaborative et développement de la prise de notes en milieu universitaire par des étudiant-e-s allophones ». Colloque international : Conférence annuelle de l'AFLS. Université de Toulouse (France).	27/28/29 juin
Participation à une formation continue (par exemple, atelier, séminaire, etc.)	- Diplôme de Didactique du français sur objectifs spécifiques (DDIFOS), Chambre de commerce et d'industrie de Paris (CCIP). Titre : <i>Formation des guides dans un musée national quadrilingue en Suisse</i> .	Obtenu en janvier 2019. Sur 3 ans.
	- Participation au « Café pédagogique I : la communication en classe de FLE au niveau perfectionnement, à l'occasion de la sortie du manuel <i>Communication progressive du français C1-C2</i> », formation-discussion animée par Romain Racine, Centre de langues, Fribourg.	12 juin
Mise en œuvre d'une formation continue (par exemple, formation des examinateurs, atelier)	- Communication / atelier de formation des maîtres : « Du FOS au FOU : quelques exemples d'application auprès d'étudiants de mobilité à l'Université de Fribourg (CH) » <i>Colloque international de Didactique du FLE. Université La Sabana (Colombie)</i> .	4/5 octobre (conférence online + tutorats).
Faire passer des examens qui ne font pas partie des cours du CL	Examinatrice de Delf (Berne)  Examinatrice du DFP affaires (Fribourg, Haute école de gestion)	3 matinées, session de juin 1 journée, session de mai

Publications	<p>Avec RACINE R. ; BURKHALTER K. « Créer un espace de médiation bilingue et interdisciplinaire : ein Sprachlernprojekt zwischen Sprachen, Disziplinen, Perspektiven » in <i>Language Learning in Higher Education</i>. Journal of the European Confederation of Language Centres in Higher Education (CerlceS). De Gruyter Mouton.</p> <p>« L’italien, lieu stratégique pour les étudiants de mobilité en Suisse. Italophones et italoophiles, parcours en miroir », in C. Carotenuto, E. Cognigni, M. Meschini, F. Vitrone (a cura di), <i>Pluriverso italiano: incroci linguistico-culturali e percorsi migratori in lingua italiana, Atti del Convegno. Macerata 10-11 dicembre 2015</i>. Macerata : eum. Consultable en ligne à l’adresse : <a href="http://eum.unimc.it/it/catalogo/580-pluriverso-italiano-incroci-linguistico-culturali-e-percorsi-migratori-in-lingua-italiana">http://eum.unimc.it/it/catalogo/580-pluriverso-italiano-incroci-linguistico-culturali-e-percorsi-migratori-in-lingua-italiana</a>.</p> <p>« L’étudiant étranger dans la presse suisse : un événement discursif ? ». <i>Georegards. La mobilité des étudiants</i>. n. 10.</p>
--------------	---

Mauron Pierre-Yves		
Participation à des conférences spécialisées (avec ou sans contribution)	Acquisition of French and German as Foreign Languages in school contexts: Theoretical and Methodological issues Institut de plurilinguisme	26 avril
Participation à une formation continue (par exemple, atelier, séminaire, etc.)	Formation examinateur DFP (Diplôme Français Professionnel –CCIEP)	18 janvier
Faire passer des examens qui ne font pas partie des cours du CL	Expert examens oraux DFP (Diplôme Français Professionnel –CCIEP)	26 mai 2 juin

Dr. Möckli Elisabeth		
Participation à des conférences spécialisées (avec ou sans contribution)	<p>Ledafids-Tagung in Balsthal.</p> <p>Tagung in Bern (Akadaf).</p> <p>Transius-Konferenz in Genf (Rechtsübersetzung).</p> <p>Jahrestreffen von Goethe-Freiburg (inklusive Weiterbildung zur neuen B2-Prüfung).</p>	<p>21 avril</p> <p>15/16 juin</p> <p>18-20 juin</p> <p>29 sept.</p>

Participation à une formation continue (par exemple, atelier, séminaire, etc.)	Goethe-Schulung zur neuen B2-Prüfung in Genf SPZ interne Weiterbildung: Das neue Französisch-Lehrwerk von Romain Racine, Jean Charles Schenker (2018): Communication progressive du français : avec 700 exercices : perfectionnement : C1-C2. Paris : CLE International Réseau romand de mentoring pour femmes en 2017-18	9 mars 13.5.2018 2017 - 2018
Participation à des commissions, groupes de travail, associations professionnelles (interne et externe à l'uni)	Mitarbeit Präsidium Ledafids	Non précisé

Morand Pascale		
Participation à des conférences spécialisées (avec ou sans contribution)	Conference on «Flipped Learning in the language classroom»	1 février
Faire passer des examens qui ne font pas partie des cours du CL	Examen Toull /Tüfkoll	8 février

Dr. Neuner-Anfindsen Stefanie		
Participation à des conférences spécialisées (avec ou sans contribution)	Balsthal, Ledafids-Tagung: Testen und Testentwicklung (o. B.)	15 juin
	Bern, Berner DaF/DaZ-Tagung: Produktion und Partizipation in Deutsch als Fremd- und Zweitsprache: Sprechen – Schreiben – Mitreden (o. B.)	20/21 avril
	CercleS-Tagung (Poznan, Polen): Broad Perspectives on Language Education in a Globalized World. Mit Beitrag zusammen mit Stephan Meyer: Attitudes and beliefs of lecturers regarding learning how to write and writing to learn an additional language	6-9 sept.
	Weiterbildung zum Thema Schreiben Universität Basel mit Inputreferat und Workshopleitung	16 nov.

<p>Participation à des commissions, groupes de travail, associations professionnelles (interne et externe à l'uni)</p>	<p>Co-Présidente du Verband der Sprachenzentren an Schweizer Hochschulen – Association des Centres de langues des Hautes écoles suisses (SSH-CHES)</p> <p>Mitglied des Coordinating Committees von CERCLES</p> <p>Leitung der Arbeitsgruppe «Forschung» des SSH-CHES</p> <p>Mitglied der Arbeitsgruppe «Leitungsfragen» des SSH-CHES</p> <p>Projektleitung UNI bilingue/ zweisprachig</p> <p>Mitglied des wissenschaftlichen Unterstützungskomitees des Projekts «Berücksichtigung der sprachlichen Heterogenität in Lehrveranstaltungen der Universität Freiburg» (Prof. Bernadette Charlier, Hochschuldidaktik)</p> <p>Mitglied des wissenschaftlichen Beirats des Sprachenzentrums</p> <p>Mitglied der Bibliothekskommission BLE</p> <p>CSWM-Arbeitsgruppe zum Thema Lektorinnen und Lektoren an der Universität Freiburg</p> <p>Leitung des Vorbereitungskomitees zum 10-jährigen Jubiläum des SPZs</p>	
<p>Publications</p>	<p>Die «Didaktischen Werkschauen» als gelebte integrative Lernumgebung. Ein Prozess der pädagogisch-didaktischen Qualitätssicherung. In: <i>Babylonia</i>3/2017, 106-110.</p>	
<p>Atelier / Formation continue</p>	<p>CAS+ Mediation (Universität Freiburg)</p> <p>Interne Weiterbildung des Sprachenzentrums: Information über DaF Lehrwerke des Klett-Verlags, mit Susanne Finger</p>	<p>fév. – nov.</p> <p>29 nov.</p>

<p>Dr. Romain Racine</p>		
<p>Mise en œuvre d'une formation continue (par exemple, formation des examinateurs, atelier)</p>	<p><u>Formation continue organisée en interne :</u></p> <p>-« Café pédagogique I : la communication en classe de FLE au niveau perfectionnement, à l'occasion de la sortie du manuel <i>Communication progressive du français C1-C2</i> », <b>formation-discussion animée par Romain Racine, Centre de langues</b></p> <p>-« Das neue Französisch-Lehrwerk von Romain Racine, Jean-Charles Schenker (2018): <i>Communication progressive du français : avec 700 exercices : perfectionnement : C1-C2</i>, Paris, Clé International », formation-discussion animée par Romain Racine, Sprachenzentrum</p> <p><u>Formation continue organisée en externe :</u></p> <p>-« <b>Privilégier la communication authentique pour les hauts niveaux à travers des activités transversales, à l'occasion de la sortie du manuel <i>Communication progressive du français</i></b></p>	<p>12 juin</p> <p>13 juin</p>

	<p><b>C1-C2 », formation-discussion animée par Romain Racine et Jean-Charles Schenker</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>au Cercle des professeurs et formateurs de Fle de Namur, sur invitation de Séverine Deskevve, Namur ;</b></li> <li>• <b>au CIEF de l'Université Lumière Lyon II, sur invitation de Julie Stauber et Chantal Parpette, Lyon;</b></li> <li>• <b>à l'Institut français de Palerme</b></li> </ul> <p>-« <b>Le nouveau manuel <i>Communication progressive du français C1-C2 perfectionnement: approches et utilisations</i> »,</b> présentation de Romain Racine et Jean-Charles Schenker, pour les délégués internationaux des maisons d'édition Clé International et Editis, Paris</p>	<p>25 mai</p> <p>19 juin</p> <p>29 juin</p> <p>12 avril/ 11 sept.</p>
Publications	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Romain Racine, Alessandra Keller-Gerber et Katrin Burkhalter, « Créer un espace bilingue et interdisciplinaire : ein Sprachlernprojekt zwischen Sprachen, Disziplinen, Perspektiven », <i>Language Learning in Higher Education</i>, 8 (1), Berlin, Mouton-DeGruyter, 2018, p. 21–44.</li> <li>▪ Romain Racine et Jean-Charles Schenker, <i>Communication progressive du français C1-C2 perfectionnement : livre de l'étudiant</i>, Paris, Clé International, 2018, 272 p.</li> <li>▪ Romain Racine et Jean-Charles Schenker, <i>Communication progressive du français C1-C2 perfectionnement : livret des corrigés</i>, Paris, Clé International, 2018, 156 p.</li> </ul>	

Elisabeth Reiser-Bello Zago		
Participation à une formation continue (par exemple, atelier, séminaire, etc.)	<p><b>Workshop Defining and Operationalizing Constructs in (Applied) Linguistics: the case of CAF</b> (Prof. Alex Housen) Institut de Plurilinguisme</p> <p>« Café pédagogique: la communication au niveau C1/C2 » organisiert von Romain Racine</p>	<p>25 mai</p> <p>12 juin</p>
Autres engagements professionnels	<p>Teilnahme am Jubiläum des Sprachenzentrums</p> <p>Atelier devinettes</p>	7 nov.

Dr. phil. Iris Brigitta Schaller-Schwaner		
Participation à des conférences spécialisées (avec ou sans contribution)	British Association of Lecturers of English for Academic Purposes BALEAP PIM Speaking, INTO Newcastle University of Newcastle, UK.	9 juin

	<p>ELF 11 International Conference on English as a Lingua Franca “ELF, Migration and Multilingualism”. King’s College London, UK.</p>	4-7 juillet
	<p>British Association of Applied Linguistics BAAL Conference at York St. John University, UK.</p>	6-8 sept.
	<p>Colloquium: ‘Monolingualism’, Institute of Multilingualism, University of Fribourg, CH.</p>	27 nov.
Contributions aux deux premières conférences	<p>Schaller-Schwaner, Iris 2018a. Oral seminar skills: Speaking tasks for academic self-positioning in ELF university contexts. Paper presented at BALEAP PIM Speaking, INTO Newcastle University of Newcastle, UK</p>	9 juin
	<p>Schaller-Schwaner, Iris 2018b. (with Andy Kirkpatrick) English isn’t just English and ELF isn’t just English only. Paper presented at ELF 11 International Conference on English as a Lingua Franca “ELF, Migration and Multilingualism”. King’s College London, UK</p>	4-7 juillet
Participation à une formation continue (par exemple, atelier, séminaire, etc.)	<p>Prof. em. Dr. Günther Schneider, Universität Freiburg</p> <p>Der «Referenzrahmen» und seine Kritiker*innen, Institut für Mehrsprachigkeit</p>	12 avril
	<p>Sprechen vor Publikum Fesseln statt Faseln Weiterbildungsprogramm des Staates Freiburg,</p>	11-12 juin
	<p>Ringvorlesung Dr. Lukas Bleichenbacher, Erste Schritte zu einem gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen für Sprachen.</p>	19 nov.
	<p>Public lecture by Prof. Dr. Alex Housen, Defining and Operationalizing Constructs in (Applied) Linguistics: the case of CAF. University of Fribourg</p>	10 déc.
Mise en œuvre d’une formation continue (par exemple, formation des examinateurs, atelier)	<p>1:1 pronunciation feedback: visual support for awareness &amp; intelligibility in ELF contexts. Practical taster offered at 10th Anniversary Event University of Fribourg Language Centre</p>	7 nov.
Participation à des commissions, groupes de travail, associations professionnelles (interne et externe à l’uni)	<p>BLE-Kommission Mitglied</p> <p>Vorbereitungsgruppe zum 10jährigen Jubiläum des SPZ</p> <p>CSWM Mitglied für das SPZ im Fakultätsrat der Philosophischen Fakultät</p>	Non précisé
Publications	<p>Schaller-Schwaner, Iris &amp; Kirkpatrick, Andy.fc. What is English in the light of lingua franca usage? In: Hall, Chris &amp; Wicaksono, Rachel (eds.) <i>Ontologies of</i></p>	

	<p><i>English. Conceptualising the language for learning, teaching and assessment.</i> Cambridge: Cambridge University Press.</p> <p>Schaller-Schwaner, Iris. 2018b. Reflections on the Production-Oriented Approach POA in China: a new name and a new acronym. <i>Chinese Journal of Applied Linguistics</i> 41-2: 249-252 DOI 10.1515/cjal-2018-0018 ISSN 2192-9505</p> <p>Schaller-Schwaner, Iris. 018a. ELF as multilingual “edulect” in a bilingual university. <i>Journal of English as a Lingua Franca</i> 7(1): 113–129 DOI: <a href="https://doi.org/10.1515/jelf-2018-0005">https://doi.org/10.1515/jelf-2018-0005</a></p>
Autres engagements professionnels	<p>BLE Kommission, BLE library English as a Foreign Language consultancy and member of the BLE Library Committee</p> <p>Bestellempfehlungen an die BLE und das SLZ</p> <p>Übersetzungen und Übersetzungskorrekturen für SPZ Webseite und BLE Dokumente</p> <p>Expertise für Fachbegriffs-Übersetzung für Naturwissenschaftliche Fakultät</p> <p>Informationsverteilung aus BAAL etc.</p> <p>Abteilungsleitung</p> <p>Direktionsrat</p> <p>Recommendations for English language test score equivalencies for admission to Fribourg University</p> <p>Liaising with English Department (attending Anglistik information session, details of LC contributions)</p>

Dr. Ennio Zala		
Participation à une formation continue (par exemple, atelier, séminaire, etc.)	„Schreiben zum Spracherwerb und Schreiben in der Fremdsprache - Wie können wir die Studierenden fördern?“	16 janvier
Faire passer des examens qui ne font pas partie des cours du CL	PLIDA B1 UND B2 Kauf. Lehrabschlussprüfung	Avril et juin
Participation à des commissions, groupes de travail, associations professionnelles (interne et externe à l’uni)	Expertenkommission des Bundes für Vorbereitung der Maturaprüfungen  Gremium für Vorbereitung der kauf. Lehrabschlussprüfungen Italienisch als Fremdsprache für die Deutschschweiz	Non précisé
Autres engagements professionnels	Mitarbeit an Publikation über die Stellung des Italienischen in der Schweiz.	